

## A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

### *Tradução Livre*

Saíram. Ele estava só quando a onça achou ele. Ele saiu sozinho. Ele foi para as caças. Eram macacos-pregos. Ele era recém-casado, e estava junto com a esposa. Ele ia indo, e escutou um macaco-prego chamando. Eram macacos-pregos. Os macacos-pregos chamaram, "Fitiko, fitiko, fitiko, fitiko." Os macacos estavam chamando.

"Os macacos estão chamando porque não me viram. Senta aqui. Tem um pau deitado aí. Eu vou olhar os macacos."

He sentou a esposa no pau. A esposa dele tinha uma faca, uma coisa de furar. Estava com fome. "Nós vamos voltar para casa logo," ele disse.

Ele foi, indo atrás dos macacos-pregos. Ele arroteou os macacos. Os macacos vieram, e ele matou eles com a zarabatana. Ele atirou nos macacos com a zarabatana, e os macacos viraram e voltaram. Os macacos voltaram e caíram, basa beo, basa beo. Ele matou todos eles com a zarabatana.

Ele devia ter ficado com a esposa. Devia ter falado, "Nós dois estamos sempre juntos. Você carrega as flechas, e vamos juntos." Ele voltou.

Ela estava com fome, e cortou palmito. Ela derrubou um coqueiro para palmito. Puxou as folhas do coqueiro. Cortou o caule. Cortou as pontas do palmito, e voltou e sentou no pau. Ela fez cortes na superfície, e tirou as camadas de fora. Fez "Eu, eu."

Aí veio. A onça veio. As flechas estavam encostadas na árvore não longe dali. Ela estava sentada bem onde estavam as flechas. A onça matou ela sentada.

Ele não escutou ela gritando. Os macacos estavam caindo para lá. Ele estava pegando os macacos que tinham caído, e não ouviu a esposa gritando.

Ele veio. Ele veio rápido. "Minha esposa está sentado no pau," ele disse.

A onça não levou ela para outro canto. Ela tinha comido ela no mesmo lugar que matou ela.

Ele estava olhando para frente, espiando. Ele jogou os macacos na terra. "A minha esposa estava sentado aí."

Ele olhou para os lados, e lá estava ela deitada comendo.

"Não é minha esposa que a onça está comendo deitada aí?"

Ele não se importou mais com os macacos. Ele foi para onde a onça estava deitada. Ele foi e pegou as flechas. Puxou uma flecha. Colocou a flecha no arco. Acertou a flecha no sovaco dela. Ela estava andando doida. Ele gritou. "Ela comeu a minha esposa!"

A onça tombou. Ele acertou uma flecha no sovaco dela. Ele foi e olhou ela. Ele puxou a flecha. "Vamos, fique boa. Você comeu a minha esposa?"

A onça estava comendo os ossos dela. As costas dela eram só ossos por causa dela. Então ele pegou a faca e cavou um buraco, e enterrou os ossos da esposa.

Ele foi atrás das caças e trouxe as caças e amarrou as caças e levou as caças. Ele voltou carregando os macacos. Quando estava perto, começou a chorar. Ele veio chorando.

"Meu filho saiu com a esposa, e meu filho voltou chorando. Ele está chorando porque um animal matou alguém."

Ele veio chorando. Carregando as caças, os macacos, ele veio chorando.

"Não vi a esposa dele com ele. Ele está vindo chorando."

## A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

Ele voltou e chegou de volta.

"Por que você está chorando?"

"A onça comeu a minha esposa. A onça comeu a minha esposa depois que saí. Depois que fui atrás de macaco-prego, minha esposa estava sentada no pau comendo palmito. Sentada comendo palmito, a onça matou ela."

"Onde ela está?"

"Enterrei os ossos dela, e agora voltei para casa. A onça comeu ela toda."

"Por que você não levou ela junto com você?" disse a mãe dele.

"Não fomos juntos. Mandei ela ficar sentada lá um pouco, e a onça matou ela. A onça comeu ela. Quando a onça estava comendo ela voltei. Estava deitada comendo quando encontrei. Estava comendo deitada, e flechei. Ela pulou e foi embora e caiu. Acertei uma flecha no sovaco dela."

### *Apresentação Interlinear*

1 *Faya me , haha onebisa , onebisa , ka ,*  
 faya me , haaha one -bisa , one -bisa , ka ,  
 então 3PL.S este+F outro+F também outro+F também que  
 conj pron dem adj adj prt

*me yana tona me , oharimatamonane fari .*  
 me yana to- na+F me , ohari -himata -mona -ne faari  
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S ser um PD.N+M REP+M ALT+M aquele+M  
 pron vi aux pron vi dem

'É outra história. Saíram. Ele estava só.'

2 *Oharimatamona yome hiwasibana .*  
 ohari -himata -mona yomee hi- wasi -hibana .  
 ser um PD.N+M REP+M onça OC achar FUT+M  
 vi nm vt

'Ele estava só quando a onça achou ele.'

3 *Oharimatamonane .*  
 ohari -himata -mona -ne  
 ser um PD.N+M REP+M ALT+M  
 vi

'Estava só.'

4 *Ohari toke , tokematamonaka .*  
 ohari+M to- ka+M , to- ka -himata -mona -ka  
 ser um para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi vi vi

'Ele saiu sozinho.'

5 *Toke me , bani , bani me ni ya ,*  
 to- ka+M me , bani , bani me ni ya ,  
 para lá ir/vir 3PL animal animal 3PL para ADJU  
 vi pron nm nm pron prt prt

*yowi memetemoneke yowi mati .*  
 yowi me -mete -mone -ke yowi mati  
 macaco-prego 3PL.S PD.N+F REP+F DECL+F macaco-prego 3PL  
 nm pron nm pron

'Ele foi para as caças. Eram macacos-pregos.'

## A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

6 **Fati**                      **fame**                      ,      **fati**                      **famematamona**  
 fati                      fama+M                      ,      fati                      fama                      -himata      -mona  
 3SG.POSS.esposa      ser dois                      3SG.POSS.esposa      estar com      PD.N+M      REP+M  
 nf                      vi                      nf                      vi

**fati**                      ,      **hiba**                      **fana**                      **nari**  
 fati                      ,      hiba                      fana      na      -haari  
 3SG.POSS.esposa      logo que      casar      AUX      PI.T+M  
 nf                      conj                      vi                      aux

'Ele estava junto com a esposa. Ele era recém-casado.'

7 **Hiba**                      **fana**                      **nematamonaka**  
 hiba                      fana      na      -himata      -mona      -ka  
 logo que      casar      AUX      PD.N+M      REP+M      DECL+M  
 conj                      vi                      aux

'Ele era recém-casado.'

8 **Hiba**                      **fana**                      **ne**                      **fati**                      **fame**                      **toke**  
 hiba                      fana      na+M      fati                      fama+M                      to-                      ka+M  
 logo que      casar      AUX      3SG.POSS.esposa      ser dois      para lá      ir/vir  
 conj                      vi                      aux      nf                      vi                      vi

**yowi**                      **fiko**                      **nemetemoneke**  
 yowi                      fiko                      na      -hemete      -mone      -ke  
 macaco-prego      (grito de macaco-prego)      AUX      PD.N+F      REP+F      DECL+F  
 nm                      vi                      aux

'Ele era recém-casado, e estava junto com a esposa. Ele ia indo, e escutou um macaco-prego chamando.'

9 **Yowi**                      **memetemoneni**  
 yowi                      me      -mete      -mone      -ni  
 macaco-prego      3PL.S      PD.N+F      REP+F      ALT+F  
 nm                      pron

'Eram macacos-pregos.'

10 **Yowi**                      **me**                      **fiko**                      **nemetemone**  
 yowi                      me                      fiko                      na      -hemete      -mone  
 macaco-prego      3PL.S      (grito de macaco-prego)      AUX      PD.N+F      REP+F  
 nm                      pron                      vi                      aux

**Fitiko**                      **fitiko**                      **fitiko**  
 fitiko                      fitiko                      fitiko  
 (grito de macaco-prego)      (grito de macaco-prego)      (grito de macaco-prego)  
 som                      som                      som

**fitiko**                      **fitiko**                      **fitiko**  
 fitiko                      fitiko                      fitiko  
 (grito de macaco-prego)      (grito de macaco-prego)      (grito de macaco-prego)  
 som                      som                      som

**fitiko**                      **fitiko**                      **fitiko**  
 fitiko                      fitiko                      fitiko  
 (grito de macaco-prego)      (grito de macaco-prego)      (grito de macaco-prego)  
 som                      som                      som

'Os macacos-pregos chamaram, "Fitiko, fitiko, fitiko, fitiko."'

11 **Yowi**                      **me**                      **fiko**                      **nemetemoneke**  
 yowi                      me                      fiko                      na      -hemete      -mone      -ke  
 macaco-prego      3PL.S      (grito de macaco-prego)      AUX      PD.N+F      REP+F      DECL+F  
 nm                      pron                      vi                      aux

## A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

*ahi*  
ahi  
então  
dem

'Os macacos estavam chamando.'

|    |           |   |              |  |            |  |           |  |              |  |           |  |            |  |              |
|----|-----------|---|--------------|--|------------|--|-----------|--|--------------|--|-----------|--|------------|--|--------------|
| 12 | <i>Me</i> | , | <i>Yowi</i>  |  | <i>owa</i> |  | <i>me</i> |  | <i>awara</i> |  | <i>me</i> |  | <i>ati</i> |  | <i>amani</i> |
|    | me        |   | yowi         |  | owa        |  | me        |  | awa -ra+F    |  | me        |  | ati        |  | ama -ni      |
|    | 3PL       |   | macaco-prego |  | 1SG.O      |  | 3PL.S     |  | ver NEG      |  | 3PL.POSS  |  | voz        |  | ser ALT+F    |
|    | pron      |   | nm           |  | pron       |  | pron      |  | vt           |  | pron      |  | pn         |  | vc           |

"Os macacos estão chamando porque não me viram."

13 *Tiware*  
ti- ita -rI  
2SG.S sentar em cima  
vi

"Senta aqui."

14 *Tiware*  
ti- ita -rI  
2SG.S sentar em cima  
vi

"Senta aqui."

|    |            |  |                 |  |        |  |             |
|----|------------|--|-----------------|--|--------|--|-------------|
| 15 | <i>Awa</i> |  | <i>homine</i>   |  |        |  | <i>haro</i> |
|    | awa        |  | homa            |  | -ne    |  | haaro       |
|    | árvore     |  | deitar na terra |  | CONT+F |  | esse+F      |
|    | nf         |  | vi              |  |        |  | dem         |

"Tem um pau deitado aí."

|    |            |  |                 |  |        |  |           |
|----|------------|--|-----------------|--|--------|--|-----------|
| 16 | <i>Awa</i> |  | <i>homine</i>   |  |        |  | <i>ha</i> |
|    | awa        |  | homa            |  | -ne    |  | haa       |
|    | árvore     |  | deitar na terra |  | CONT+F |  | DEM       |
|    | nf         |  | vi              |  |        |  | dem       |

"Tem um pau deitado aí."

|    |                      |  |          |  |  |  |            |
|----|----------------------|--|----------|--|--|--|------------|
| 17 | <i>Tiwarema</i>      |  |          |  |  |  | <i>ahi</i> |
|    | ti- ita -rI          |  | -ma      |  |  |  | ahi        |
|    | 2SG.S sentar em cima |  | de volta |  |  |  | aqui       |
|    | vi                   |  |          |  |  |  | dem        |

"Você senta aqui."

|    |              |  |           |  |                                     |  |        |
|----|--------------|--|-----------|--|-------------------------------------|--|--------|
| 18 | <i>Yowi</i>  |  | <i>me</i> |  | <i>owamakematibe</i>                |  |        |
|    | yowi         |  | me        |  | o- to- awa -makI -mata -be          |  |        |
|    | macaco-prego |  | 3PL.O     |  | 1SG.S para lá ver atrás pouco tempo |  | IMED+F |
|    | nm           |  | pron      |  | vt                                  |  |        |

"Eu vou olhar os macacos."

|    |                 |  |                 |  |                                     |  |  |
|----|-----------------|--|-----------------|--|-------------------------------------|--|--|
| 19 | <i>Fati</i>     |  | <i>fati</i>     |  | <i>watarimatamonaka</i>             |  |  |
|    | fati            |  | fati            |  | wata -rI -himata -mona -ka          |  |  |
|    | 3SG.POSS.esposa |  | 3SG.POSS.esposa |  | colocar em cima PD.N+M REP+M DECL+M |  |  |
|    | nf              |  | nf              |  | vt                                  |  |  |

'He sentou a esposa no pau.'





## A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

|    |            |                        |               |           |            |             |                        |   |
|----|------------|------------------------|---------------|-----------|------------|-------------|------------------------|---|
| 28 | <b>Afo</b> | <b>ka</b>              |               | <b>na</b> | <b>afo</b> | <b>hoka</b> | <b>nake</b>            |   |
|    | afo        | kaa                    |               | na+F      | afo        | hoka        | na -kI                 | , |
|    | palmito    | cortar tirando pedaços |               | AUX       | palmito    | puxar       | AUX vindo              |   |
|    | nf         | vt                     |               | aux       | nf         | vt          | aux                    |   |
|    | <b>afo</b> | <b>ti</b>              | <b>nakosa</b> |           | <b>afo</b> | <b>ti</b>   | <b>nakosemetemone</b>  |   |
|    | afo        | tii                    | na -kosa+F    | ,         | afo        | tii         | na -kosa -hemete -mone | . |
|    | palmito    | cortar                 | AUX meio      |           | palmito    | cortar      | AUX meio PD.N+F REP+F  |   |
|    | nf         | vt                     | aux           |           | nf         | vt          | aux                    |   |

'Ela derrubou um coqueiro para palmito. Ela puxou as folhas do coqueiro. Ela cortou o caule.'

|    |                        |                        |               |                   |              |                         |                 |
|----|------------------------|------------------------|---------------|-------------------|--------------|-------------------------|-----------------|
| 29 | <b>Afo</b>             | <b>ti</b>              | <b>nakosa</b> | <b>kama</b>       |              | <b>itarima</b>          |                 |
|    | afo                    | tii                    | na -kosa+F    | ka -ma+F          |              | ita -rI -ma+F           |                 |
|    | palmito                | cortar                 | AUX meio      | ir/vir de volta   |              | sentar em cima de volta |                 |
|    | nf                     | vt                     | aux           | vi                |              | vi                      |                 |
|    | <b>afo</b>             | <b>ka</b>              |               | <b>kana</b>       | <b>afo</b>   |                         |                 |
|    | afo                    | kaa                    |               | ka- na+F          | afo          |                         |                 |
|    | palmito                | cortar tirando pedaços |               | COMIT AUX         | palmito      |                         |                 |
|    | nf                     | vt                     |               | aux               | nf           |                         |                 |
|    | <b>ka</b>              |                        | <b>kana</b>   | <b>afo</b>        | <b>okoro</b> | <b>na</b>               | <b>Eo</b>       |
|    | kaa                    |                        | ka- na+F      | afo               | okoro        | na+F                    | eo              |
|    | cortar tirando pedaços |                        | COMIT AUX     | palmito           | descascar    | AUX                     | (som de chiado) |
|    | vt                     |                        | aux           | nf                | vt           | aux                     | som             |
|    | <b>eo</b>              | <b>afo</b>             | <b>ati</b>    | <b>nemetemone</b> |              |                         |                 |
|    | eo                     | afo                    | ati           | na -hemete -mone  |              |                         |                 |
|    | (som de chiado)        | palmito                | dizer         | AUX PD.N+F REP+F  |              |                         |                 |
|    | som                    | nf                     | vt            | aux               |              |                         |                 |

'Ela cortou as pontas do palmito, e voltou e sentou no pau. Ela fez cortes na superfície, e tirou as camadas de fora. Fez "Eu, eu."'

|    |             |                                  |  |            |
|----|-------------|----------------------------------|--|------------|
| 30 | <b>Yama</b> | <b>kakehemetemoneke</b>          |  | <b>ahi</b> |
|    | yama        | ka -kI -hemete -mone -ke         |  | ahi        |
|    | coisa       | ir/vir vindo PD.N+F REP+F DECL+F |  | então      |
|    | nf          | vi                               |  | dem        |

'Aí veio.'

|    |                                 |
|----|---------------------------------|
| 31 | <b>Kakehimatamonane</b>         |
|    | ka -kI -himata -mona -ne        |
|    | ir/vir vindo PD.N+M REP+M ALT+M |
|    | vi                              |

'A onça veio.'

|    |              |                                  |
|----|--------------|----------------------------------|
| 32 | <b>Kake</b>  | <b>kakehimatamonaka</b>          |
|    | ka -kI       | ka -kI -himata -mona -ka         |
|    | ir/vir vindo | ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M |
|    | vi           | vi                               |

'Ela veio.'

|    |             |                   |                      |                 |
|----|-------------|-------------------|----------------------|-----------------|
| 33 | <b>Wati</b> | <b>kawi</b>       | <b>yaboremata</b>    | <b>awaka</b>    |
|    | wati        | ka- waa.NFIN      | yabo -ra -himata     | awa -ka         |
|    | flecha      | COMIT estar em pé | ser longe NEG PD.N+M | parece+M DECL+M |
|    | nm          | vi                | vi                   | sec             |

'As flechas estavam encostadas na árvore não longe dali.'

|    |             |             |                   |           |
|----|-------------|-------------|-------------------|-----------|
| 34 | <b>Fare</b> | <b>wati</b> | <b>kawe</b>       | <b>ya</b> |
|    | fare        | wati        | ka- waa+M         | ya        |
|    | mesmo+M     | flecha      | COMIT estar em pé | ADJU      |
|    | dem         | nm          | vi                | prt       |

## A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

### *itariemetemoneni*

ita -rI -hemete -mone -ni  
sentar em cima PD.N+F REP+F ALT+F  
vi

'Ela estava sentada bem onde estavam as flechas.'

35 *Faya itaria ra yome nabowemata awa fa*  
faya ita -rI+F ra yomee na- aboha -himata awa faa  
então sentar em cima O onça CAUS morrer PD.N+M parece+M aquele  
conj vi prt nm vt sec dem

'A onça matou ela sentada.'

### 36 *Nabowematamonaka*

na- aboha -himata -mona -ka  
CAUS morrer PD.N+M REP+M DECL+M  
vt

'Matou ela.'

37 *Faya kiya kani himitara yowi me foro*  
faya kiya ka- na.NFIN hi- mita -ra+F yowi me foro  
então gritar COMIT AUX OC escutar NEG macaco-prego 3PL.O cair  
conj vi aux vt nm pron vi

*naba nemetemone hike ya ahi*  
na -baa na -hemete -mone hike ya ahi  
AUX distante AUX PD.N+F REP+F longe ADJU lá  
aux aux nf prt dem

'Ele não escutou ela gritando. Os macacos estavam caindo para lá.'

38 *Yowi me foro na yowi me yabe*  
yowi me foro na+F yowi me yaba+M  
macaco-prego 3PL.S cair AUX macaco-prego 3PL.O tirar  
nm pron vi aux nm pron vt

*fati kiya kani mitare*  
fati kiya ka- na.NFIN mita -ra+M  
3SG.POSS.esposa gritar COMIT AUX escutar NEG  
nf vi aux vt

### *kamematamonaka*

ka -ma -himata -mona -ka  
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
vi

'Ele estava pegando os macacos que tinham caído, e não ouviu a esposa gritando. Ele veio.'

39 *Kame kamematamonaka*  
ka -ma+M ka -ma -himata -mona -ka  
ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
vi vi

'Ele veio.'

40 *Kasiro kame , Oko yibote itarikani*  
kasiro ka -ma+M o- ka yibote ita -rI -kani  
muito ir/vir de volta 1SG.POSS POSS esposa sentar em cima CNTRFAT  
adv vi prt nf vi

*ati ne , hiwakaremetemoneke*  
ati na+M hi- to- ka- ka -ra -hemete -mone -ke  
dizer AUX OC para lá COMIT ir/vir NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
vt aux vt

'Ele veio rápido. "Minha esposa está sentado no pau," ele disse. Ela não levou ela para outro canto.'



## A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

41 **Fara nabowi wati ya**  
 fara na- aboha.NFIN wata+F ya  
 mesmo+F CAUS morrer estar localizado ADJU  
 dem vt vi prt

**hikabemetemoneke ahi**  
 hi- kaba -hemete -mone -ke ahi  
 OC comer PD.N+F REP+F DECL+F então  
 vt dem

'Ela tinha comido ela no mesmo lugar que matou ela.'

42 **Noko tai tokahame yowi me**  
 noko tai to- ka- ha -ma+M yowi me  
 olho+M estar na frente INC COMIT AUX de volta macaco-prego 3PL.O  
 pn vi aux nm pron

**koro kaname , Oko yibote itari**  
 koro ka- na -ma+M o- ka yibote ita -rI.NOM  
 jogar COMIT AUX de volta 1SG.POSS POSS esposa sentar em cima  
 vt aux prt nf vi

**amake ahi**  
 ama -ke ahi  
 ser DECL+F lá  
 vc dem

'Ele estava olhando para frente, espiando. Ele jogou os macacos na terra. "A minha esposa estava sentado aí."'

43 **Noko tokikimebona yama yama tafa**  
 noko to- ka -kima -hibona yama yama tafa+F  
 olho+M para lá ir/vir dois INT+M coisa coisa comer  
 pn vi nf nf vi

**homemetemoneke ahi**  
 homa -hemete -mone -ke ahi  
 deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F lá  
 vi dem

'Ele olhou para os lados, e lá estava ela deitada comendo.'

44 **Oko yibote amara yome kabe homa hari**  
 o- ka yibote ama -ra+F yomee kaba+M homa.LIST hari  
 1SG.POSS POSS esposa ser NEG onça comer deitar na terra esse+M  
 prt nf vc nm vt vi dem

""Não é minha esposa que a onça está comendo deitada aí?""

45 **Yowi me noko**  
 yowi me noko  
 macaco-prego 3PL.POSS atração  
 nm pron pn

**tonihamarematamonaka**  
 to- niha- ha -ma -ra -himata -mona -ka  
 INC CAUS AUX de volta NEG PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'Ele não se importou mais com os macacos.'

46 **Tokomematamona yome home beri**  
 to- ka -ma -himata -mona yomee home+M beheri  
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M onça deitar na terra lado  
 vi nm vi pn

## A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

*ya ahi*  
ya ahi  
ADJU então  
prt dem

'Ele foi para onde a onça estava deitada.'

47 *Tokome wati kaitikabote wati soba*  
to- ka -ma+M wati ka- iti -kabote , wati soba  
para lá ir/vir de volta flecha COMIT pegar depressa flecha arrancar  
vi nm vt nm vt

*nake yori kabote nematamonaka ahi*  
na -kI yori na -kabote na -himata -mona -ka ahi  
AUX vindo enfiar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
aux vt aux aux dem

'Ele foi e pegou as flechas. Ele puxou uma flecha. Colocou a flecha no arco.'

48 *Sa hikane rama fariboti ahi*  
saa hi- ka- na+M rama fariboti ahi  
flechar OC COMIT AUX fora do normal sovaco lá  
vt aux prt pn dem

'Ele acertou a flecha no sovaco dela.'

49 *Kawa nawarematamonaka ahi*  
ka- waa na -wahaI -himata -mona -ka ahi  
COMIT estar em pé AUX em todo canto PD.N+M REP+M DECL+M então  
vi aux dem

'Ela estava andando doida.'

50 *Ye tonakosematamonaka*  
yee to- na -kosa -himata -mona -ka  
gritar INC AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M  
vi aux

'Ele gritou.'

51 *Oko yibote yama kabinihi*  
o- ka yibote yama kaba.NOM+F -ni -hi  
1SG.POSS POSS esposa coisa comer PI.N+F DUP  
prt nf nf vt

'''Ela comeu a minha esposa!'''

52 *Oko yibote yama kabakeni*  
o- ka yibote yama kaba -ke -ni  
1SG.POSS POSS esposa coisa comer DECL+F PI.N+F  
prt nf nf vt

'''Ela comeu a minha esposa!'''

53 *Faya tosawitematamonaka*  
faya to- sona -witI -himata -mona -ka  
então para lá cair para fora PD.N+M REP+M DECL+M  
conj vi

'Ela tombou.'

54 *Fariboti sa hikane rama ahi*  
fariboti saa hi- ka- na+M rama ahi  
sovaco flechar OC COMIT AUX fora do normal então  
pn vt aux prt dem

'Ele acertou uma flecha no sovaco dela.'

## A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

55 *Tosawite* , *hiwamake* *tani* *bete*  
to- sona -witI , hi- to- awa -makI tani bete  
para lá cair para fora OC para lá ver atrás arma contra puxar  
vi vt pn vt

*hiname* , *Hima* , *títafimiyahi* *bisa*  
hi- na -ma+M , hima , ti- tafi -ma -yahi bisa  
OC AUX de volta vamos 2SG.S acordar de volta IMP.DIST+F também  
aux interj vi prt

'Ela tombou. Ele foi e olhou ela. Ele puxou a flecha. "Vamos, fique boa."

56 *Títafimiyahi* *bisa*  
ti- tafi -ma -yahi bisa  
2SG.S acordar de volta IMP.DIST+F também  
vi prt

"Fique boa."

57 *Oko* *yibote* *tikabani* *ama* *tí* ?  
o- ka yibote ti- kaba -hani ama tí ?  
1SG.POSS POSS esposa 2SG.S comer PI.N+F SEC 2SG.S  
prt nf vt vc prt

"Você comeu a minha esposa?"

58 *Faya* , *tone* *hikabemetemone*  
faya , tone hi- kaba -hemete -mone  
então osso OC comer PD.N+F REP+F  
conj pn vt

'Ela estava comendo os ossos dela.'

59 *Bari* , *tone* *tohemetemoneke* *ehene*  
bari , tone to- ha -hemete -mone -ke ehene  
costas osso INC ser PD.N+F REP+F DECL+F por causa de+M  
pn pn vc posp

'As costas dela eram só ossos por causa dela.'

60 *Faya* *yimawa* *tama* *ne* *hoti* *wi* *ne* , *hoti* *wi* *ne*  
faya yimawa tama na+M hoti wii na+M , hoti wii na+M  
então faca segurar AUX buraco cavar AUX buraco cavar AUX  
conj nf vt aux nf vt aux nf vt aux

*fati* *tone* *kamo*  
fati tone kamo.LIST  
3SG.POSS.esposa osso enterrar  
nf pn vt

'Então ele pegou a faca e cavou um buraco, e enterrou os ossos da esposa.'

61 *Fati* *tone* *kamomatamonaka*  
fati tone kamo -himata -mona -ka  
3SG.POSS.esposa osso enterrar PD.N+M REP+M DECL+M  
nf pn vt

'Ele enterrou os ossos da esposa.'

62 *Fati* *tone* *kamo* , *bani* *me*  
fati tone kamo+M , bani me  
3SG.POSS.esposa osso enterrar animal 3PL.O  
nf pn vt nm pron

## A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

|                 |             |             |                 |             |           |               |                     |         |              |
|-----------------|-------------|-------------|-----------------|-------------|-----------|---------------|---------------------|---------|--------------|
| <b>tonakame</b> |             |             |                 | <b>bani</b> | <b>me</b> | <b>kakame</b> |                     |         | <b>bani</b>  |
| to-             | na-         | ka          | -ma+M           | bani        | me        | ka-           | ka                  | -ma+M   | bani         |
| para            | lá          | CAUS        | ir/vir de volta | animal      | 3PL.O     | COMIT         | ir/vir de volta     | animal  |              |
| vt              |             |             |                 | nm          | pron      | vt            |                     | nm      |              |
| <b>me</b>       | <b>soki</b> | <b>nake</b> |                 | <b>bani</b> | <b>me</b> | <b>weye</b>   | <b>nematamonaka</b> |         |              |
| me              | soki        | na          | -kI             | bani        | me        | weye          | na                  | -himata | -mona -ka    |
| 3PL.O           | amarrar     | AUX         | vindo           | animal      | 3PL.O     | carregar      | AUX                 | PD.N+M  | REP+M DECL+M |
| pron            | vt          | aux         |                 | nm          | pron      | vt            | aux                 |         |              |

'Ele enterrou os ossos da esposa. Ele foi atrás das caças e trouxe as caças e amarrou as caças e levou as caças.'

|    |              |  |           |             |           |   |                 |       |   |
|----|--------------|--|-----------|-------------|-----------|---|-----------------|-------|---|
| 63 | <b>Yowi</b>  |  | <b>me</b> | <b>weye</b> | <b>ne</b> | , | <b>kame</b>     |       | , |
|    | yowi         |  | me        | weye        | na+M      |   | ka              | -ma+M |   |
|    | macaco-prego |  | 3PL.O     | carregar    | AUX       |   | ir/vir de volta |       |   |
|    | nm           |  | pron      | vt          | aux       |   | vi              |       |   |

**kamematamonaka**  
ka -ma -himata -mona -ka  
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M  
vi

'Ele voltou carregando os macacos. Voltou.'

|    |                 |       |             |               |       |           |             |            |           |
|----|-----------------|-------|-------------|---------------|-------|-----------|-------------|------------|-----------|
| 64 | <b>Kame</b>     |       | <b>yama</b> | <b>yabori</b> |       | <b>ya</b> | <b>faya</b> | <b>ohi</b> | <b>ni</b> |
|    | ka              | -ma+M | yama        | yabo          | -ra+F | ya        | faya        | ohi        | na.NFIN   |
|    | ir/vir de volta |       | coisa       | ser longe     | NEG   | ADJU      | então       | chorar     | AUX       |
|    | vi              |       | nf          | vi            |       | prt       | conj        | vi         | aux       |

|             |           |            |           |                 |       |            |           |
|-------------|-----------|------------|-----------|-----------------|-------|------------|-----------|
| <b>yana</b> | <b>ne</b> | <b>ohi</b> | <b>ni</b> | <b>kame</b>     |       | <b>ohi</b> | <b>ni</b> |
| yana        | na+M      | ohi        | na.NFIN   | ka              | -ma+M | ohi        | na.NFIN   |
| começar     | AUX       | chorar     | AUX       | ir/vir de volta |       | chorar     | AUX       |
| vi          | aux       | vi         | aux       | vi              |       | vi         | aux       |

**kamematamonaka**  
ka -ma -himata -mona -ka ahi  
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então  
vi dem

'Ele voltou. Quando estava perto, começou a chorar. Ele veio chorando. Veio chorando.'

|    |               |                 |  |             |             |          |           |   |               |
|----|---------------|-----------------|--|-------------|-------------|----------|-----------|---|---------------|
| 65 | <b>Okatao</b> | <b>fati</b>     |  | <b>fame</b> | <b>toke</b> |          | <b>ya</b> | , | <b>okatao</b> |
|    | okatao        | fati            |  | fama+M      | to-         | ka.NOM+M | ya        |   | okatao        |
|    | meu filho     | 3SG.POSS.esposa |  | ser dois    | para lá     | ir/vir   | ADJU      |   | meu filho     |
|    | nm            | nf              |  | vi          | vi          | vi       | prt       |   | nm            |

|                 |  |             |             |          |           |           |   |               |            |
|-----------------|--|-------------|-------------|----------|-----------|-----------|---|---------------|------------|
| <b>fati</b>     |  | <b>fame</b> | <b>toke</b> |          | <b>ya</b> | <b>me</b> | , | <b>okatao</b> | <b>ohi</b> |
| fati            |  | fama+M      | to-         | ka.NOM+M | ya        | me        |   | okatao        | ohi        |
| 3SG.POSS.esposa |  | ser dois    | para lá     | ir/vir   | ADJU      | 3PL       |   | meu filho     | chorar     |
| nf              |  | vi          | vi          | vi       | prt       | pron      |   | nm            | vi         |

**ni** **kamane**  
na.NFIN ka -ma.CONT+M -ne  
AUX ir/vir de volta ALT+M  
aux vi

""Meu filho saiu com a esposa, e meu filho voltou chorando.""

|    |             |                |  |            |              |  |
|----|-------------|----------------|--|------------|--------------|--|
| 66 | <b>Bani</b> | <b>ehene</b>   |  | <b>ati</b> | <b>amane</b> |  |
|    | bani        | ehene          |  | ati        | ama -ne      |  |
|    | animal      | resultado de+M |  | voz        | ser ALT+M    |  |
|    | nm          | pn             |  | pn         | vc           |  |

""Ele está chorando porque um animal matou alguém.""

## A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

|    |             |            |                       |             |          |             |           |              |             |
|----|-------------|------------|-----------------------|-------------|----------|-------------|-----------|--------------|-------------|
| 67 | <b>Faya</b> | <b>ohi</b> | <b>ni</b>             | <b>kame</b> |          | <b>bani</b> | <b>me</b> | <b>weye</b>  | <b>ne</b>   |
|    | faya        | ohi        | na.NFIN               | ka          | -ma+M    | bani        | me        | weye         | na+M        |
|    | então       | chorar     | AUX                   | ir/vir      | de volta | animal      | 3PL.0     | carregar     | AUX         |
|    | conj        | vi         | aux                   | vi          |          | nm          | pron      | vt           | aux         |
|    | <b>ohi</b>  | <b>ni</b>  | <b>kamematamonaka</b> |             |          |             |           | <b>yowi</b>  | <b>mati</b> |
|    | ohi         | na.NFIN    | ka                    | -ma         | -himata  | -mona       | -ka       | yowi         | mati        |
|    | chorar      | AUX        | ir/vir                | de volta    | PD.N+M   | REP+M       | DECL+M    | macaco-prego | 3PL         |
|    | vi          | aux        | vi                    |             |          |             |           | nm           | pron        |

'Ele veio chorando. Carregando as caças, os macacos, ele veio chorando.'

|    |                 |  |                |  |             |            |         |            |           |
|----|-----------------|--|----------------|--|-------------|------------|---------|------------|-----------|
| 68 | <b>Fati</b>     |  | <b>sawi</b>    |  | <b>aawa</b> | <b>ora</b> |         | <b>ohi</b> | <b>ni</b> |
|    | fati            |  | sawi.NFIN      |  | a- awa      | o- na      | -ra+F   | ohi        | na.NFIN   |
|    | 3SG.POSS.esposa |  | estar presente |  | DUP ver     | 1SG.S      | AUX NEG | chorar     | AUX       |
|    | nf              |  | vi             |  | vt          | aux        |         | vi         | aux       |

**kamane**

ka -ma.CONT+M -ne  
ir/vir de volta ALT+M  
vi

""Não vi a esposa dele com ele. Ele está vindo chorando.""

|    |             |                                     |
|----|-------------|-------------------------------------|
| 69 | <b>Faya</b> | <b>kamematamonaka</b>               |
|    | faya        | ka -ma -himata -mona -ka            |
|    | então       | ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M |
|    | conj        | vi                                  |

'Ele voltou.'

|    |             |             |             |                  |  |               |              |               |
|----|-------------|-------------|-------------|------------------|--|---------------|--------------|---------------|
| 70 | <b>Kame</b> |             | <b>kobo</b> | <b>name</b>      |  | <b>kobo</b>   | <b>name</b>  | <b>Himata</b> |
|    | ka          | -ma+M       | kobo        | na -ma+M         |  | kobo          | na -ma+M     | himata        |
|    | ir/vir      | de volta    | chegar      | AUX de volta     |  | chegar        | AUX de volta | que?          |
|    | vi          |             | vi          | aux              |  | vi            | aux          | interrog      |
|    | <b>ebe</b>  | <b>tina</b> | <b>ohi</b>  | <b>tine</b>      |  | <b>tiriya</b> |              | <b>?</b>      |
|    | ebe         | ti- na+F    | ohi         | ti- na -ne       |  | ti- ri -ya    |              |               |
|    | pretender   | 2SG.S AUX   | chorar      | 2SG.S AUX CONT+F |  | 2SG.S IPAR+F  | agora        |               |
|    | vt          | aux         | vi          | aux              |  | prt           |              |               |

'Ele voltou e chegou de volta. Chegou. "Por que você está chorando?"'

|    |               |  |               |  |               |               |             |               |
|----|---------------|--|---------------|--|---------------|---------------|-------------|---------------|
| 71 | <b>Oko</b>    |  | <b>yibote</b> |  | <b>oko</b>    | <b>yibote</b> | <b>yome</b> | <b>kabeno</b> |
|    | o- ka         |  | yibote        |  | o- ka         | yibote        | yomee       | kaba -hino    |
|    | 1SG.POSS POSS |  | esposa        |  | 1SG.POSS POSS | esposa        | onça        | comer PI.N+M  |
|    | prt           |  | nf            |  | prt           | nf            | nm          | vt            |

**oni**

o- ni  
1SG.POSS ALT+F  
prt

""A onça comeu a minha esposa.""

|    |               |  |               |             |               |                 |
|----|---------------|--|---------------|-------------|---------------|-----------------|
| 72 | <b>Oko</b>    |  | <b>yibote</b> | <b>yome</b> | <b>kabeno</b> | <b>oke</b>      |
|    | o- ka         |  | yibote        | yomee       | kaba -hino    | o- ke           |
|    | 1SG.POSS POSS |  | esposa        | onça        | comer PI.N+M  | 1SG.POSS DECL+F |
|    | prt           |  | nf            | nm          | vt            | prt             |

**onowati**

o- nowati ya  
1SG.POSS atrás ADJU  
pn prt

""A onça comeu a minha esposa depois que saí.""

## A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

73 *Yowi*                    *me*                    *onakamakiya*                    *onowati*  
 yowi                    me                    o-    to-                    na-    ka                    -makI+F                    o-                    nowati  
 macaco-prego                    3PL.O                    1SG.S para lá CAUS ir/vir atrás                    1SG.POSS atrás  
 nm                    pron                    vt                    pn

*ya*                    *oko*                    *yibote*                    ,                    *itaria*                    *afo*                    *afo*  
 ya                    o-                    ka                    yibote                    ,                    ita                    -rI+F                    afo                    afo  
 ADJU                    1SG.POSS                    POSS                    esposa                    sentar em cima                    palmito                    palmito  
 prt                    prt                    nf                    vi                    nf                    nf

*kabanike*  
 kaba -hani -ke  
 comer PI.N+F DECL+F  
 vt

"Depois que fui atrás de macaco-prego, minha esposa estava sentada no pau comendo palmito."

74 *Afo*                    *kaba*                    ,                    *itaria*                    *ra*                    *yome*                    *nabowenoka*  
 afo                    kaba+F                    ,                    ita                    -rI+F                    ra                    yomee                    na-                    aboha                    -hino                    -ka  
 palmito                    comer                    sentar em cima                    O                    onça                    CAUS morrer                    PI.N+M                    DECL+M  
 nf                    vt                    vi                    prt nm                    vt

"Sentada comendo palmito, a onça matou ela."

75 *E*                    *riya*                    ?  
 ee                    na -ri                    -ya  
 (pergunta)                    AUX IPAR+F agora  
 vi                    aux

"Onde ela está?"

76 *Okomwarake*                    *tone*  
 o-                    kamo                    -hara                    -ke                    tone  
 1SG.S enterrar                    PI.T+F                    DECL+F                    osso  
 vt                    pn

"Enterrei os ossos dela."

77 *Tone*                    *okomowa*                    *okomawahine*                    *o*                    *waha*  
 tone                    o-                    kamo+F                    o-                    ka                    -ma                    -waha                    -ne                    o-                    waha  
 osso                    1SG.S enterrar                    1SG.S ir/vir de volta mudança                    CONT+F                    1SG.S                    agora  
 pn                    vt                    vi                    prt                    prt

"Enterrei os ossos dela, e agora voltei para casa."

78 *Yome*                    *hikabanike*                    *nafi*  
 yomee                    hi-                    kaba                    -hani                    -ke                    nafi  
 onça                    OC                    comer                    PI.N+F                    DECL+F                    todo  
 nm                    vt                    pn

"A onça comeu ela toda."

79 *He*                    *famarani*                    *awineni*                    *mati*                    *ati*  
 hee                    fama                    -ra                    -hani                    awine                    -ni                    mati                    ati  
 3SG                    estar com                    NEG                    PI.N+F                    parece+F                    ALT+F                    3SG.POSS.mãe                    dizer  
 pron vi                    sec                    nf                    vt

*nemetemonehe*  
 na -hemete -mone -he  
 AUX PD.N+F                    REP+F                    DUP  
 aux

"Por que você não levou ela junto com você?" disse a mãe dele.'

## A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

80 *Ota famarineke*

otaa fama -ra -ne -ke  
 1EX.S estar com NEG CONT+F DECL+F  
 pron vi

"Não fomos juntos."

81 *Itarimatabone*

|        |         |       |         |            |       |     |      |             |
|--------|---------|-------|---------|------------|-------|-----|------|-------------|
| ita    | -rI     | -mata | -habone | <i>ona</i> | ati   | o-  | na+F | <i>yome</i> |
| sentar | em cima | pouco | tempo   | dizer      | 1SG.S | AUX | onça |             |
| vi     |         |       |         | aux        |       |     | nm   |             |

*hinabowanike*

hi- na- aboha -hani -ke  
 OC CAUS morrer PI.N+F DECL+F  
 vt

"Mandei ela ficar sentada lá um pouco, e a onça matou ela."

82 *Yome hikabani fahi*

|       |   |                 |             |
|-------|---|-----------------|-------------|
| yomee | , | <i>hikabani</i> | <i>fahi</i> |
| onça  |   | hi- kaba -hani  | fahi        |
| nm    |   | OC comer PI.N+F | então       |
|       |   | vt              | dem         |

"A onça comeu ela."

83 *Yome hikabani*

|       |                 |   |                       |        |              |
|-------|-----------------|---|-----------------------|--------|--------------|
| yomee | hi- kaba -hani  | , | <i>okomara</i>        |        | <i>oke</i>   |
| onça  | OC comer PI.N+F |   | o- ka -ma -hara       |        | o- ke        |
| nm    | vt              |   | 1SG.S ir/vir de volta | PI.T+F | 1SG.S DECL+F |
|       |                 |   | vi                    |        | prt          |

"Quando a onça estava comendo ela voltei."

84 *Tafe homeno*

|        |                 |        |                      |        |          |           |
|--------|-----------------|--------|----------------------|--------|----------|-----------|
| tafa+M | homa            | -hino  | <i>owasimarene</i>   | o-     | wasi -ma | -hare -ne |
| comer  | deitar na terra | PI.N+M | 1SG.S achar de volta | PI.T+M | ALT+M    |           |
| vi     | vi              |        | vt                   |        |          |           |

"Estava deitada comendo quando encontrei."

85 *Tafe home*

|        |                 |           |                 |             |
|--------|-----------------|-----------|-----------------|-------------|
| tafa+M | homa+M          | <i>sa</i> | <i>okane</i>    | <i>yora</i> |
| comer  | deitar na terra | saa       | o- ka- na+M     | yora        |
| vi     | vi              | vt        | 1SG.S COMIT AUX | pular       |
|        |                 |           | aux             | vi          |

*tokowite*

|         |           |           |                |
|---------|-----------|-----------|----------------|
| to-     | ka-       | na -witI  | <i>toke</i>    |
| para lá | COMIT AUX | para fora | para lá ir/vir |
| aux     |           |           | vi             |

*tosawitereka*

|         |                |               |
|---------|----------------|---------------|
| to-     | sona -witI     | -hare -ka     |
| para lá | cair para fora | PI.T+M DECL+M |
| vi      |                |               |

"Estava comendo deitada, e flechei. Ela pulou e foi embora e caiu."

86 *Fariboti sa okanare*

|          |         |       |           |          |
|----------|---------|-------|-----------|----------|
| fariboti | saa     | o-    | ka-       | na -hare |
| sovaco   | flechar | 1SG.S | COMIT AUX | PI.T+M   |
| pn       | vt      |       | aux       |          |

"Acertei uma flecha no sovaco dela."